

---

# RESUMÉS/ABSTRACTS

---

***Une Contribution a la Histoire du Processus de la Scholarization de la Societé Portugaise dans la Transition du Ancien Régime / A Contribution to the History of the Process of Schooling in Portuguese Society in the Transition from the Ancient Regime***  
**Justino Magalhães**

Les procès d'alphabétisation et scolarité de la société portugaise, dont les signes de l'analphabétisation sont visibles dans une analyse à la longue durée, sont encore d'une grande méconnaissance pour le chercheur. Des dimensions de la question comme la fréquence d'alphabétisés, fonction de l'école dans l'alphabétisation, mobiles, niveaux, agents et signification de l'alphabétisation, fonctions et pratiques de l'école, sont quelques sur les quelles tombe encore une large marge de méconnaissance. Aussi restent des lacunes dans la connaissance historiographique celles qui se referent à l'usage et aux niveaux d'appropriation de la culture écrite par une partie de la population lettrée. Quelle est la relation de la méconnaissance. Aussi restent des lacunes dans la connaissance historiographique celles qui se referent à l'usage et aux niveaux d'appropriation de la culture écrite par une partie de la population lettrée. Quelle est la relation de la culture orale avec la culture écrite, quelle est l'influence de l'école et de la culture écolière sur les comportements littéraires des individus? Poser des questions sur l'histoire de l'école, ou sur la scolarité est une voie pour l'accès à une part de ces problématiques. En quoi consiste toutefois cet abordage historiographique de l'école pour l'Ancien Régime au Portugal?

Processes of literacy and schooling in Portuguese society in which signs of illiteracy can be observed for a long time, constitute a challenge for the researcher. Frequency of literacy, function of the school in the literacy process, causes, levels, agents and the meaning of literacy, functions and practices of the school, are some dimensions not sufficiently explored yet. Also, from another point of view, habits and levels of the appropriation of written culture for a part of the literacy population are studied. How are oral and written culture connected, and what's the influence of school and school culture on individual literacy behaviours? To put questions about the history of the school, or about schooling, is a way to gain access to a part of this problematic. However, in what does the historical approach of the school for the Ancient Regime in Portugal consist?

Considered as a factor of modernization, the school was absent from the historical transformations that signaled the transition of the Ancient Regime.

In fact, we can conclude that if a factor promoted the end of the Ancient Regime, it was the generalized schooling of the population, the largest part being qualified to make current use of written culture. There are two

Inscrite comme facteur de modernisation, l'école a été toutefois absente dans les transformations historiques qui ont signalé la transition de l'Ancien Régime.

En vérité on peut conclure que si un des facteurs faire surpasser l'Ancien Régime est la scolarité généralisée de la population – en étant celle-ci dans sa grande part habilitée pour faire l'usage courante de la culture écrite dans son quotidien – il faut donc analyser deux hypothèses: ou l'école portugaise a été subalternée comme instance de modernisation, ou le procès historique de superation de l'Ancien Régime au Portugal se prolonge au long de la deuxième part du XIX siècle, en défiant la connaissance historiographique à reformer la chronologie et l'intégration des phénomènes éducatifs dans la transition de la société portugaise à la Contemporanéité.

hypotheses: either the Portuguese school was completely subordinated as an instance of modernization, or the historical process of the overcoming of the Ancient Regime is prolonged until the second half of XIX century, defying historical knowledge to reconsider again the chronology and the integration of educational phenomena in Portuguese society during the transition to Contemporaneity.

***Rhythms e Formes de la Alfabétisation de la Population Portugaise dans la Transition du Siècle: ce que nous montrés les census populationnaires entre les années 1890 et 1930 / Rhythms and Forms on Literacy with Regard to the Portuguese Population at the Turn of the Century: what the population censuses of the years 1890 to 1930 show us***  
**António Candeias**

Quatre vingt-dix ans après l'instauration de l'école obligatoire, le Portugal des années trente reste une société largement dominée par des processus d'alphabétisation volontaires et informels, la culture écrite étant un phénomène urbain e masculin, fortement lié à des stratégies individuelles de mobilité sociale ou d'inadaptation au marché de travail. Dans ce contexte, nous pouvons constater la faiblesse des logiques de scolarisation étatiques par

At the beginning of this century (around 1930), Portugal was still a society dominated by a narrow conception of literacy based on individual and/or family strategies connected with social mobility or adaptation to the new kind of work available in an industrial era.

Although the laws of compulsory schooling date from 1844, the visibility of the state in making school attendance general was weak, and the dominant means by which abi-

rapport à un monde où la motivation pour apprendre à lire et à écrire reste une motivation intérieure à l'individu et à la famille.

lities of reading and writing were obtained were, to a large extent, strangers to the limited state school system.

***Tu escaparás à escola para trabalhar à la manufacture. Escolarité Obligatoire et Condition Sociale à Porto à la fin du XIXe / You Shall Run Away from School to Work at the Factory. Compulsory Education and Social Status in the City of Porto at the End of the Nineteenth Century***

**Luís Grosso Correia**

Le présent travail consiste en une analyse visant à dégager de nouveaux éléments de réflexion pour une meilleure appréciation de la dimension et de l'importance sociale de la scolarité obligatoire à Porto à la fin du XIXe (municipaux, gouvernementaux et statistiques), on a cherché à reconstituer la structure démographique de la population scolarisable et scolarisée – à travers ses phases les plus visibles du point de vue historiographique et social; son input et son output –, ainsi que la structure de l'offre et de la demande de services éducatifs dans l'Enseignement Primaire Élémentaire, de façon à rendre compte aussi bien de sa dimension que son prestige et de la valeur sociale que ce niveau de scolarité confère à son public.

This present work develops an analysis with a view to shedding more light on new ways of reflection for the comprehension of the extent of the social relevance of compulsory education in the city of Porto at the end of the nineteenth century. Starting from the intersection of various sources (municipal, government and statistical) it looks at the reconstitution of the demographic structure of the uneducated and educated populations between 6 and 12 years of age – through its most visible phases from an historical and social point of view; at its input and output – and also at the structure of the supply and demand of the educating services in elementary teaching that gauge the extent, prestige and social value that this level of teaching grants to its public.

***Les Avantages de l'Instruction et du Travail: «L'écoles des masses» et les images de «l'éducation coloniale portugaise» / Advantages of Instruction and of Work: «mass schooling» and images of «Portuguese colonial education»***

**João Carlos Paulo**

Cet article cherche à introduire une réflexion au sujet de l'histoire de «l'éducation des masses» dans le contexte politique et culturel

This article aims at surveying issues related to the history of mass education in the political and cultural contexts of the contem-

de l'empire colonial portugais aux 19 et 20 siècles. Il propose l'examen de deux questions presuées fondamentales: l'historiographie concernant ces problèmes; et les images plus importantes d'une supposée «éducation coloniale portugaise». Par cette étude, l'auteur prétend contribuer à une compréhension des raisons qui ont maintenu l'éducation coloniale parmi les thématiques peu souvent analysées par l'historiographie portugaise. En même temps, il essaye d'établir une critique historique de quelques préjugés et métaphores courants sur la politique éducative coloniale portugaise; sur les relations entre l'éducation et l'exploitation économique coloniale; et sur les «fondements culturels» de «l'école coloniale». Finalement, l'auteur propose une autre hypothèse d'observation historique de ces questions, concluant que la quasi-inexistence d'une «école das masses» dans les projets et dans les pratiques du colonialisme portugais, n'exclut pas forcément l'existence d'autres modes d'éducation des masses, qu'il faut pourtant étudier en suivant nouvelles perspectives d'analyse.

porary Portuguese colonial empire. To achieve this purpose, two main question are analysed: that which concerns the historiographic analysis of these issues; and the most important images of an apparent «Portuguese colonial education». Through this study, the author attempts to clarify the reasons that possibly explain the sparse importance attributed by Portuguese historiography to education under colonialism. Simultaneously, the author tries to establish an historical critique i) of some of the presuppositions and metaphors attached to Portuguese colonial politics with regard to education, ii) of the relationship between education and economic exploitation, and iii) of the «cultural basis» of the «colonial school». To conclude, it is suggested that future historical analysis of mass education in former Portuguese African colonies should be studied through new perspectives that search for other modes and models of mass education, in spite of the near absence of the promotion of both projects and practices of mass schooling by the Portuguese colonial power.

***La Scholarization de la Domestique. La Construction d l'École Technique Feminine (1946-1970) / «Domestic World Submitted to Schooling. Framing a Female Technical School (1946-1970)»***

**Guacira Lopes Louro e Dagmar Meyer**

A parler d'une recherche historique faite sur une école féminine technique de Porto Alegre, on a analysé un processus de formation de jeunes femmes, processus qui eut lieu

Supported by historical research carried out in a female technical school in Porto Alegre (Southern Brazil), we analyse the upbringing process of young women in the

dans le cadre de cours industriels et techniques organisés de 1946 (date de la fondation de l'école) à 1970. On découvre l'étroite liaison qui existait entre la formation technique et la formation aux activités domestiques, par l'identification de ces «activités domestiques» comme axe structurant du processus éducatif global. Pour essayer de comprendre comment et pourquoi on a scolarisé les «savoirs liés aux activités domestiques» (connaissances, habilités relationnées avec les activités de la femme à la maison) on analyse des sources documentales écrites et orales en utilisant des référentiels historiques et sociologiques.

industrial and technical courses of this school, from its foundation in 1946 up to 1970. The tight ties linking technical and domestic education are highlighted, showing the domestic world as an axis that moved the whole educational process.

We analyse written and verbal documental sources, on the basis of historical and sociological references, trying to understand how and why «domestic knowledge» was transmitted through schooling.

We call «domestic knowledge» the know-how, the abilities and the attitudes involved in making the housewife.

***Precocité et «rhetorique» dan la construction de l'école de masses en Portugal / Precocity and «Rhetoric» in the Development of Mass Schooling in Portugal***

**Helena Araújo**

Dans cet article, on cherche à approcher la spécificité socio-historique du commencement de l'école de masses (mass schooling) au Portugal, surtout dans la période de la fin du 18ème siècle et du 19ème siècle. Ce processus est vu comme caractérisé par une «precocité», mais aussi par le concept de «construction rhétorique de l'éducation». Des données quantitatives sont présentées, donnant visibilité à la précarité de la construction de l'école de masses au Portugal. On cherche aussi à interroger la «nature» de l'État promoteur de ce processus de scolarisation, et à analyser des situations socio-historiques que limitent l'action de cet État, permettant de parler d'un déficit d'hégémonie de cet État.

In this paper, the socio-historical specificity of the launching of mass schooling in Portugal is confronted, in particular in the period from the end of the 18th and during the 19th century. This process is characterised by «precocity» as well as through the concept of the «rhetorical construction of education». Quantitative data is presented, revealing the precariousness of the construction of mass schooling in Portugal. In addition to these concepts, there is an attempt to analyse the «nature» of the state which promotes mass schooling and the socio-historical situations which put limits on state activity, pointing to a deficit of state hegemony.